AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Amoro

Tradução Livre

Quando o sol estava assim resolveram sair. Saíram para o mato, para puxar folhas de jarina. Elas foram para o mato. Puxaram folhas de jarina. Saíram no caminho de novo, e ficaram paradas. Elas iam tirar fitas das folhas de jarina, e comeram as frutas de jarina de uma delas.

Ela ficou com raiva e voltou. Ela encontrou umas onças, e voltou correndo para lá. "Tem duas onças deitadas no nosso caminho."

Vieram cantando. "Você está mentindo. O seu namorado e os colegas dele estão vindo para você, e você está correndo com eles," falaram.

Elas passaram cantando.

"Pare. Vamos voltar. Vamos voltar por outro caminho," ela disse.

Ela pegou na mão dela, mas ela se soltou.

"Não faça assim. Você vai morrer. Meu 'namorado' e o colegas dele [isso é, as onças] estão lá, de quem eu corri," ela disse.

Ele ficou em pé sozinha. Ela veio atrás delas andando devagar. Elas vieram mais cantando. Ela estava seguindo atrás, devagar.

Ela estava carregando uma banda de algodão atravessada no peito. Ela tirou o algodão. Ela viu um pé de apunã. Ela parou na base do apunã.

Elas vieram mais, e alguém gritou quando mataram elas. Tinha duas.

Ela subiu na árvore. Ela ficou na pontinha mesmo do apunã. O sol estava baixo. Quando o sol estava baixo, as onças estavam comendo. Ela olhou as onças comendo, e chorou. O sol se pôs.

Eles estavam revestindo pontas de flecha com veneno. Ele inseriu as flechas na bolsa. Voltou. Ele foi urinar, e escutou alguém chamando, muito fininho. "Alguém está chamando. Alguém está chamando de onde foram a minha irmã mais nova e as outras," ele disse.

Ele voltou e enfiou as pontas das flechas dentro do protetor. "Não é alguém chamando. Não é alguém chamando no chão. Alguém está chamando lá em cima," ele disse.

Ele colocou as flechas na bolsa com pressa e voltou. Ele pegou o arco e voltou.

"Vamos nós dois juntos," falaram. Você não viu eles hoje em dia também, indo juntos para não se perder?

Eles dois vieram perto de onde as duas onças estavam deitadas no chão comendo.

"Não sobrou nenhuma das meninas," ele disse.

Ele puxou uma flecha rapidamente. Um deles flechou uma, e o outro flechou a outra. As barrigas delas estavam cheias, e morreram por causa do veneno das flechas.

Ela estava na árvore. Ele gritou.

Se não fosse o irmão mais velho dela, ela não teria descido. "Irmão mais velho," ela disse.

"Hem?" ele disse.

"Irmão é você mesmo?" ela disse.

"Sim, sou eu. Desce, vamos," ele disse.

Ela colocou os pés na peconha de novo e desceu e pulou da árvore.

Ela procurou o irmão com os olhos. Era ele mesmo, então ela veio.

Ele estava com o cunhado. Vieram. "Deixa elas duas aí mesmo deitadas no chão."

Foram. Estava ficando escuro. Estava ficando escuro. Voltaram devagar, chorando pelo

caminho. Chegaram.

"O que foi?" a mãe dela disse.

"Mãe, as com quem eu estava não concordaram. 'Tem duas onças deitadas no chão atrás de nós,' eu disse. Ficaram com raiva de mim. Estavam com raiva, e as duas passaram. Causaram o próprio desastre delas," ela disse. "Fiquei sozinha. Fui atrás delas, e quando escutei elas gritando, subi numa árvore. Fiquei sentada na árvore," ela disse.

As mães delas choraram.

As caras das onças estavam sujas de sangue, de terem comido as tripas delas. Eles nunca viram isso.

As mães delas choraram. "É melhor as mulheres saírem junto com os maridos."

"Vão olhar elas," ele disse. "Matou a minha irmã mais nova, e eu flechei e está deitada lá. Se tivessem ficado quietas e se estivessem olhando para todos os lados, elas tinham visto alguma coisa, e tinham corrido," ele disse.

Estavam chorando. Os pais delas foram atrás das irmãs mais novas deles. Enterraram os pedaços delas, as vaginas delas comidas. Enterraram elas. Deixaram elas lá no mato. Não pararam de chorar. Por que iam parar de chorar, eram as suas crianças, não eram?

Ati Biri sempre sai para o mato sem nenhuma arma, pensando que não vai encontrar nenhum animal.

Apresentação Interlinear

1	***Bai***	***e***	***ne***	***ya***	***me***	***yana***	***tona***	***me***
	bahi	ee	na.NOM+M	ya	me	yana	to- na+F	me
	sol	ser semelhante	AUX	ADJU	3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S
	nm	vi	aux	prt	pron	vi	aux	pron

toka		***bi***	***me***	***hose***	***nabonehe***		
to-	ka+F	bihi	me	hose	na	-habone	-he
para lá	ir/vir	jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX	INT+F	DUP
vi		nf	pron	vt	aux		

'Quando o sol estava assim resolveram sair. Saíram para o mato, para puxar folhas de jarina.'

2	***Hiwatoa***	***awineke***	
	hi- wato+F	awine	-ke
	OC saber	parece+F	DECL+F
	vt	sec	

'Parece que ele sabe.'

3	***Me***	***toka***	***bi***	***me***	***hose***	***na***	***me***	***tasi***
	me	to- ka+F	bihi	me	hose	na+F	me	tasi
	3PL.S	para lá ir/vir	jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX	3PL.S	sair
	pron	vi	nf	pron	vt	aux	pron	vi

nama		***me***	***naoma***		***bi***	***me***	***si***
na	-ma+F	me	naho	-ma+F	bihi	me	sii
AUX	de volta	3PL.S	estar em pé	de volta	jarina	3PL.S	tirar puxando
aux		pron	vi		nf	pron	vt

nabone		***me***	***ka***	***me***	***ka***	***iteni***	***ka***	***yama***	***boni***	***me***
na	-habone	me	ka	me	ka	itehani	ka	yama	boni	me
AUX	INT+F	3PL	POSS	3PL	POSS	coisa	POSS	coisa	fruta+F	3PL.S
aux		pron	prt	pron	prt	nf	prt	nf	pn	pron

kaba	***me***	***yawa***	***kamaha***		***yome***	***me***
kaba+F	me	yawa+F	ka	-ma+F	yomee	me
comer	3PL.S	estar perturbado	ir/vir	de volta	onça	3PL.O
vt	pron	vi	vi		nm	pron

wasima		***wete***	***kana***	***ni***	***wete***	***tonama***		
wasi	-ma+F	wete	kana	na.NFIN	wete	to-	na	-ma+F
achar	de volta	voltar	correr	AUX	voltar	para lá	AUX	de volta
vt		vi	vi	aux	vi	aux		

'Elas foram para o mato. Puxaram folhas de jarina. Saíram no caminho de novo, e ficaram paradas. Elas iam tirar fitas das folhas de jarina, e comeram as frutas de jarina de uma delas. Ela ficou com raiva e voltou. Ela encontrou umas onças, e voltou correndo para lá.'

4	***Ee***	***Yome***	,	***e***	***hawi***	***ya***	***yama***	***mata***
	ee	yomee		ee	hawi	ya	yama	mata
	sim	onça		1IN.POSS	caminho+F	ADJU	coisa	deitar
	interj	nm		pron	pn	prt	nf	vi

narawarani			
na	-rawa	-hara	-ni
AUX	F.PL	PI.T+F	ALT+F
aux			

'"Tem duas onças deitadas no nosso caminho."'

5	***Me***	***yowiri***	***kamakimetemone***			
	me	yowiri	ka	-makI	-mete	-mone
	3PL.S	cantar música de mulher	ir/vir	atrás	PD.N+F	REP+F
	pron	vi	vi			

'Vieram cantando.'

6	***Keye***	***hiri***	***tine***			***tini***	
	keye	hiri	ti-	na	-ne	ti-	ni
	mentira	falar	2SG.S	AUX	CONT+F	2SG.S	ALT+F
	nf	vt	aux			prt	

'"Você está mentindo."'

7	***Tika***		***yibote***	***tiwa***	***me***	***nakamake***			***me***	***tiwa***
	ti-	ka	yibote	tiwa	me	na-	ka	-makI	me	tiwa
	2SG.POSS	POSS	marido	2SG.O	3PL.S	CAUS	ir/vir	atrás	3PL.S	2SG.O
	prt		nm	pron	pron	vt			pron	pron

me	***nakamake***			***me***	***kana***	***tikine***				***ti***
me	na-	ka	-makI	me	kana	ti-	ka-	na	-ne	ti-
3PL.S	CAUS	ir/vir	atrás	3PL.O	correr	2SG.S	COMIT	AUX	CONT+F	2SG.S
pron	vt			pron	vi	aux				prt

ati	***nemetemoneke***			
ati	na	-hemete	-mone	-ke
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux			

'"O seu namorado e os colegas dele estão vindo para você, e você está correndo com eles," falaram.'

8	***Me***	***yowiri***	***fiya***	***nama***		***Wa***
	me	yowiri	fiya	na	-ma+F	waa
	3PL.S	cantar música de mulher	passar	AUX	de volta	estar em pé
	pron	vi	vi	aux		vi

kanibote			***tinahi***		
ka-	na	-bote	ti-	na	-hi
COMIT	AUX	rápido	2SG.S	AUX	IMP+F
aux			aux		

'Elas passaram cantando. "Pare."'

9 ***E*** ***tokomi*** .
ee to- ka -ma+F
1IN.S para lá ir/vir de volta
pron vi
'"Vamos voltar."'

10 ***E*** ***towakamibe*** ***ha*** ***ya*** ***ati*** ***na***
ee to- ka- ka -ma -be haa ya ati na+F
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F DEM ADJU dizer AUX
pron vi dem prt vt aux
mani ***wara*** ***hiwaha*** ***hiwa*** ***wari*** ***nawahametemone***
mani wara hi- na -waha+F hiwa wari na -waha+F -mete -mone
braço+F agarrar OC AUX mudança 3SG.REFL virar AUX mudança PD.N+F REP+F
pn vt aux pron vt aux
.
'"Vamos voltar por outro lado," ela disse. Ela pegou na mão dela, mas ela se soltou.'

11 ***E*** ***tina*** ***fahi*** .
ee ti- na fahi
ser semelhante 2SG.S AUX então
vi aux dem
'"Não faça assim."'

12 ***Siwa*** ***tinabana*** ***tini*** .
siwa ti- na -habana ti- ni
morrer 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S ALT+F
vi aux prt
'"Você vai morrer."'

13 ***Oko*** ***yibote*** ***me*** ***naoharani*** ***fahi*** ***me***
o- ka yibote me naho -hara -ni fahi me
1SG.POSS POSS marido 3PL.S estar em pé PI.T+F ALT+F lá 3PL.O
prt nm pron vi dem pron
kana ***okana*** ***mati*** ***ati*** ***nemetemone*** .
kana o- ka- na+F mati ati na -hemete -mone
correr 1SG.S COMIT AUX 3PL.O dizer AUX PD.N+F REP+F
vi aux pron vt aux
'"Meu 'namorado' e o colegas dele estão lá, de quem eu corri," ela disse.'

14 ***Faya*** ***towakosa*** ***me*** ***nowati*** ***ya*** ***yaka***
faya to- waa -kosa+F me nowati ya yaka
então INC estar em pé meio 3PL.POSS atrás ADJU andar
conj vi pron pn prt vi
tosi ***na*** ***me*** ***yowiri***
to- na -sii na+F me yowiri
INC AUX indo devagar AUX 3PL.S cantar música de mulher
aux aux pron vi
kamasa ***nametemone*** .
ka -ma -saa na+F -mete -mone
ir/vir de volta ainda AUX PD.N+F REP+F
vi aux
'Ele ficou em pé sozinha. Ela veio atrás delas andando devagar. Elas vieram mais cantando.'

15	*Yoyoto*	*tosi*	*nemetemone*	.
	yo- yoto	to- na -sii	na -hemete -mone	
	DUP ir atrás	INC AUX indo devagar	AUX PD.N+F REP+F	
	vi	aux	aux	

'Ela estava seguindo atrás, devagar.'

16	*Ee*	*wafe*	*sana*	*kana*	*wafe*	*sota*
	ee	wafe	sana	ka- na+F	wafe	sota
	(pausa)	algodão	carregar pendurado no ombro	COMIT AUX	algodão	tirar
	interj	nf	vt	aux	nf	vt

tokona	*wafe*	*baro*	*wai*	*awi*	*baro*	*mate*
to- ka- na+F	wafe	baro	waa.NFIN	awa.NOM+F	baro	mate
para lá COMIT AUX	algodão	apunã	estar em pé	ver	apunã	base+F
aux	nf	nf	vi	vt	nf	pn

ya	*ma*	*namakimetemone*	.
ya	maa	na -makI -mete -mone	
ADJU	estar cansado	AUX atrás PD.N+F REP+F	
prt	vi	aux	

'Ela estava carregando uma banda de algodão atravessada no peito. Ela tirou o algodão. Ela viu um pé de apunã. Ela parou na base do apunã.'

17	*Faya*	*me*	*kama*	,	*inamati*	*kiya*
	faya	me	ka -ma+F		inamati	kiya
	então	3PL.S	ir/vir de volta		alguém	gritar
	conj	pron	vi		nf	vi

kanemetemoneke	*me*	*me*	*waka*	*hina*	*mati*	*me*
ka- na -hemete -mone -ke	me	me	waka	hi- na+F	mati	me
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F	3PL.O	3PL.S	matar	OC AUX	3PL.O	3PL.S
aux	pron	pron	vt	aux	pron	pron

fama	*rama*	.
fama+F	rama	
ser dois	fora do normal	
vi	prt	

'Elas vieram mais, e alguém gritou quando mataram elas. Tinha duas.'

18	*Tokomisabisa*	*toamisemetemone*	*baro*
	to- ka -misa -bisa+F	to- ha -misa -hemete -mone	baro
	para lá ir/vir para cima também	INC ser para cima PD.N+F REP+F	apunã
	vi	vc	nf

ini	*tati*	*biri*	.
ini	tati	biri	
galho+F	parte de cima	pequeno	
pn	pn	adj	

'Ela subiu na árvore. Ela ficou na pontinha mesmo do apunã.'

19	*Bai*	*itematamona*	.
	bahi	ita -himata -mona	
	sol	sentar PD.N+M REP+M	
	nm	vi	

'O sol estava baixo.'

20	*Bai*	*ite*	*ya*	,	*me*	*tafemetemone*	.
	bahi	ita.NOM+M	ya		me	tafa -hemete -mone	
	sol	sentar	ADJU		3PL.S	comer PD.N+F REP+F	
	nm	vi	prt		pron	vi	

'Quando o sol estava baixo, estavam comendo.'

21 ***Yome*** ***me*** ***tafi*** ***awaawawa*** ***ne*** ***oi*** ***nametemone***
yomee me tafa.NFIN awa- awa -wa na+M ohi na+F -mete -mone
onça 3PL.S comer DUP ver DUP AUX chorar AUX PD.N+F REP+F
nm pron vi vt aux vi aux
'Ela olhou as onças comendo, e chorou.'

22 ***Bai*** ***fawa*** ***ne***
bahi fawa na+M
sol desaparecer AUX
nm vi aux
'O sol se pôs.'

23 ***Haha*** ***ia*** ***me*** ***were*** ***na*** ***wati*** ***ino*** ***yoko***
haaha iha me were na+F wati ino yoko
este+F planta sp 3PL.S revestir AUX flecha ponta+M empurrar
dem nm pron vt aux nm pn vt
tokoname ***kamahi*** ***so*** ***nebona***
to- ka- na -ma+M ka -ma+M soo na -hibona
para lá COMIT AUX de volta ir/vir de volta urinar AUX INT+M
aux vi vi aux
toke ***inamati*** ***ha*** ***ni*** ***mitematamona*** ***ha***
to- ka+M inamati haa na.NFIN mita -himata -mona haa
para lá ir/vir alguém chamar AUX escutar PD.N+M REP+M chamar
vi nm vi aux vt vi
ni ***isiisi***
na.NFIN isi- isi
AUX DUP- ser pequeno
aux vi
'Eles estavam revestindo pontas de flecha com veneno. Ele inseriu as flechas na bolsa. Voltou. Ele foi urinar, e escutou alguém chamando, muito fininho.'

24 ***Inamati*** ***ha*** ***narene***
inamati haa na -hare -ne
alguém chamar AUX PI.T+M ALT+M
nm vi aux
'"Alguém está chamando."'

25 ***Okasima*** ***me*** ***taba*** ***me*** ***toki***
o- ka asima me taba+F me to- ka.NOM+F
1SG.POSS POSS irmã mais nova 3PL.S estar junto 3PL.S para lá ir/vir
nf pron vi pron vi
ya ***inamati*** ***ha*** ***name*** ***ati*** ***nematamonaka***
ya inamati haa na -ma+M ati na -himata -mona -ka
ADJU alguém chamar AUX de volta dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt nm vi aux vt aux
'"Alguém está chamando de onde foram a minha irmã mais nova e as outras," ele disse.'

26 ***Faya*** ***tokome*** ***wati*** ***ino*** ***yoko***
faya to- ka -ma+M wati ino yoko
então para lá ir/vir de volta flecha ponta+M empurrar
conj vi nm pn vt
tokonamakabote ***nematamona***
to- ka- na -ma -kabote na -himata -mona
para lá COMIT AUX de volta depressa AUX PD.N+M REP+M
aux aux
'Ele voltou e enfiou as pontas das flechas dentro do protetor.'

27 ***Inamati*** ***ha*** ***rare*** .

inamati	haa	na	-ra	-hare
alguém	chamar	AUX	NEG	PI.T+M
nm	vi	aux		

'"Não é alguém chamando."'

28 ***Inamati*** ***bofe*** ***ya*** ***ha*** ***rare*** .

inamati	bofe	ya	haa	na	-ra	-hare
alguém	terra	ADJU	chamar	AUX	NEG	PI.T+M
nm	nf	prt	vi	aux		

'"Não é alguém chamando no chão."'

29 ***Inamati*** ***neme*** ***ya*** ***ha*** ***nare*** ***ati*** ***ne*** ***wati*** ***ino***

inamati	neme	ya	haa	na	-hare	ati	na+M	wati	ino
alguém	no alto	ADJU	chamar	AUX	PI.T+M	dizer	AUX	flecha	nome+M
nm	nf	prt	vi	aux		vt	aux	nm	pn

yoko ***tokoname*** ***kame*** , ***wati*** ***titisa***

yoko	to-	ka-	na	-ma+M	ka	-ma+M	wati	ti-	tisa
empurrar	para lá	COMIT	AUX	de volta	ir/vir	de volta	flecha	DUP	flechar
vt	aux				vi		nm	nf	

totime ***kame*** ***E*** ***famibe*** ***me*** ***ati***

to-	iti	-ma+M	ka	-ma+M	ee	fama	-be	me	ati
para lá	pegar	de volta	ir/vir	de volta	1IN.S	ser dois	IMED+F	3PL.S	dizer
vt			vi		pron	vi		pron	vt

nemetemone .

na	-hemete	-mone
AUX	PD.N+F	REP+F
aux		

'"Alguém está chamando lá em cima," ele disse. Ele colocou as flechas na bolsa com pressa e voltou. Ele pegou o arco e voltou. "Vamos nós dois juntos," falaram.'

30 ***Afa*** ***me*** ***te*** ***awi*** ***nofarini*** ***me*** ***abe*** ***koro***

afa	me	tee	awa	nofa	-ra	-ni	me	abe	koro
esse+F	3PL.O	2PL.S	ver	recentemente	NEG	ALT+F	3PL.POSS	RECIP	jogar
dem	pron	pron	vt	prt			pron	pn	vt

tosara ***mati*** .

to-	na	-kosa	-ra+F	mati
INC	AUX	meio	NEG	3PL.POSS
aux				pron

'Você não viu eles hoje em dia também, indo juntos para não se perder?'

31 ***Me*** ***kakamakemete*** ***ayata*** ***ya*** ***yama*** ***tafa*** ***mata***

me	ka-	ka	-makI	-mete	ayata	ya	yama	tafa+F	mata
3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	PD.N+F	perto	ADJU	coisa	comer	deitar
pron	vi				nf	prt	nf	vi	vi

narawi ***ya*** .

na	-rawa.NOM+F	ya
AUX	F.PL	ADJU
aux		prt

'Eles dois vieram perto de onde as duas onças estavam deitadas no chão comendo.'

32 ***Yome*** ***me*** ***me*** ***me fanawi*** ***siwa*** ***ra*** ***awineke*** ***ati***

yomee	me	me	me fanawi	siwa	na	-ra+F	awine	-ke	ati
onça	3PL	3PL	mulheres	morrer	AUX	NEG	parece+F	DECL+F	dizer
nm	pron	pron	nf	vi	aux		sec		vt

ne	***wati***	***soba***	***kanibote***	***nematamonaka***
na+M	wati	soba	ka- na -bote	na -himata -mona -ka
AUX	flecha	arrancar	COMIT AUX rápido	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux	nm	vt	aux	aux

'"Não sobrou nenhuma das meninas," ele disse. Ele puxou uma flecha rapidamente.'

33	***Owa***	***owa***	***sa***	***hikana***	***owa***	***owa***	***sa***
	owa	owa	saa	hi- ka- na	owa	owa	saa
	outro+M	outro+M	flechar	OC COMIT AUX	outro+M	1SG.O	flechar
	adj	adj	vt	aux	adj	pron	vt

hikana	***hinehimatane***
hi- ka- na	hi- na -himata -ne
OC COMIT AUX	OC AUX PD.N+M ALT+M
aux	aux

'Um deles flechou uma, e o outro flechou outra.'

34	***Me***	***akara***	***rama***	***ia***	***ene***	***me***
	me	akara+F	rama	iha	ehene	me
	3PL.S	estar satisfeito	fora do normal	planta sp	vítima de+M	3PL.S
	pron	vi	prt	nm	pn	pron

tohemetemone
to- ha -hemete -mone
INC AUX PD.N+F REP+F
aux

'As barrigas delas estavam cheias, e morreram por causa do veneno das flechas.'

35	***Ia***	***ene***	***me***	***toaha***	***haha***	***wareha***
	iha	ehene	me	to- ha+F	haaha	waa -rI.LIST+F
	planta sp	vítima de+M	3PL.S	INC ser	este+F	estar em pé em cima
	nm	pn	pron	vc	dem	vi

na	***ye***	***tonikosematamona***
na+F	yee	to- na -kosa -himata -mona
AUX	gritar	para lá AUX meio PD.N+M REP+M
aux	vi	aux

'Morreram do veneno. Ela estava na árvore. Ele gritou.'[62]

36	***Anoti***	***anoti***	***toare***
	anoti	anoti	to- ha -ra.NOM+M
	3SG.POSS irmão mais velho	3SG.POSS irmão mais velho	INC ser NEG
	nm	nm	vc

ya	***kisamarenemete***	***amake***
ya	ka -risa -ma -ra -hene -mete	ama -ke
ADJU	ir/vir para baixo de volta NEG IRR+F PD.N+F	SEC DECL+F
prt	vi	sec

'Se não fosse o irmão mais velho dela, ela não teria descido.'

37	***Ayo***	***ati***	***nemetemone***
	ayo	ati	na -hemete -mone
	irmão mais velho	dizer	AUX PD.N+F REP+F
	nm	vt	aux

'"Irmão mais velho," ela disse.'

62 Não entendo porque tem concordância de gênero na palavra *wareha*, não deveria ter concordância de gênero antes de auxiliar de lista.

38 ***Ayo*** ***ati*** ***na*** ***Haa*** ***ati*** ***ne*** ***Ayo***
ayo ati na+F haa ati na+M ayo
irmão mais velho dizer AUX hem? dizer AUX irmão mais velho
nm vt aux interj vt aux nm
afa ***yokana*** ***ama*** ***tini*** ***ati*** ***nemetemone*** .
afa yokana ama ti- ni ati na -hemete -mone
esse+F de verdade ser 2SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F
dem adj vc prt vt aux
'"Irmão," ela disse. "Hem?" ele disse. "Irmão é você mesmo?" ela disse.'

39 ***Ee*** ***efe*** ***ama*** ***oke*** .
ee efe ama o- ke
sim esse+M ser 1SG.S DECL+F
interj dem vc prt
'"Sim, sou eu."'

40 ***Tikisamahi*** ***hima*** ***ati*** ***ne*** ***tame***
ti- ka -risa -ma -hi hima ati na+M tame
2SG.S ir/vir para baixo de volta IMP+F vamos dizer AUX pé+F
vi interj vt aux pn
kanawasimakabote ***na*** ***kisama*** ***yora***
ka- na- wasi -ma -kabote na+F ka -risa -ma+F yora
COMIT CAUS achar de volta depressa AUX ir/vir para baixo de volta pular
vt aux vi vi
towiti , ***anoti*** ***awabone*** ***noki***
to- na -witI anoti awa -habone noki
para lá AUX para fora 3SG.POSS irmão mais velho ver INT+F olho+F
aux nm vt pn
tai ***tokaha*** ***anoti***
tai to- ka- ha+F anoti
estar na frente INC COMIT AUX 3SG.POSS irmão mais velho
vi aux nm
totohiro ***namako*** ***kamemetemone*** .
to- to- ha -ro na -mako ka -ma -hemete -mone
DUP para lá ser sem parar AUX por isso+M ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vc aux vi
'"Desce, vamos," ele disse. Ela colocou os pés na peconha de novo e desceu e pulou da árvore. Ela procurou o irmão com os olhos. Era ele mesmo, então ela veio.'

41 ***Wabori*** ***ya*** ***famematamona*** ***amaka*** .
wabori ya fama -himata -mona ama -ka
3SG.POSS cunhado ADJU ser dois PD.N+M REP+M SEC DECL+M
nm prt vi sec
'Ele estava com o cunhado.'

42 ***Faya*** ***me*** ***kakama*** ***Yama*** ***hine*** ***mata*** ***narawake***
faya me ka- ka -ma+F yama hine mata na -rawa -ke
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta coisa só deitar AUX F.PL DECL+F
conj pron vi nf pron vi aux
.
'Vieram. "Deixa elas duas aí mesmo deitadas no chão."'

43 ***Faya*** ***me*** ***tokoma*** ***yama***
faya me to- ka -ma+F yama
então 3PL.S para lá ir/vir de volta coisa
conj pron vi nf

sokirisemetemoneke .
soki -risa -hemete -mone -ke
ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Foram. Estava ficando escuro.'

44 ***Yama*** ***sokirisi*** ***ya*** ***me*** ***tokoma*** ,
yama soki -risa.NOM+F ya me to- ka -ma+F
coisa ser escuro para baixo ADJU 3PL.S para lá ir/vir de volta
nf vi prt pron vi
me ***ooi*** ***tosi*** ***na*** ***me*** ***kobo***
me o- ohi to- na -sii na+F me kobo
3PL.S DUP chorar INC AUX indo devagar AUX 3PL.S chegar
pron vi aux aux pron vi
tonama ***Himata*** ***amariya*** ? ***mati*** ***ati***
to- na -ma+F himata ama -ri -ya mati ati
para lá AUX de volta que? ser IPAR+F agora 3SG.POSS.mãe dizer
aux interrog vc nf vt
nemete .
na -hemete
AUX PD.N+F
aux
'Estava ficando escuro. Voltaram devagar, chorando pelo caminho. Chegaram. "O que foi?" a mãe dela disse.'

45 ***Ami*** ***me*** ***otabi*** ***ka*** ***me*** ***ati*** ***hiyara*** , ***yome***
ami me o- taba.NOM+F ka me ati hiya -ra+F yomee
mãe 3PL 1SG.S estar junto que 3PL.POSS voz ser ruim NEG onça
nf pron vi prt pron pn vi nm
me ***e*** ***nowati*** ***yama*** ***mata*** ***narawarani***
me ee nowati yama mata na -rawa -hara -ni
3PL 1IN.POSS atrás coisa deitar AUX F.PL PI.T+F ALT+F
pron pron pn nf vi aux
onaha ***owa*** ***me*** ***kakoaha*** ***me*** ***yawa***
ati o- na+F owa me kaako+F me yawa+F
dizer 1SG.S AUX 1SG.O 3PL.S estar com raiva de 3PL.S estar perturbado
vt pron pron vt pron vi
me ***fiya*** ***kanama*** ***hiwa*** ***me*** ***me***
me fiya ka- na -ma+F hiwa me me
3PL.S passar COMIT AUX de volta 3SG.REFL.M 3PL.O 3PL.S
pron vi aux pron pron pron
yokoharani ***ati*** ***nemetemone*** .
yoko -hara -ni ati na -hemete -mone
causar desgraça a PI.T+F ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F
vt vt aux
'"Mãe, as com quem eu estava não concordaram. 'Tem duas onças deitadas no chão atrás de nós,' eu disse. Ficaram com raiva de mim. Estavam com raiva, e as duas passaram. Causaram o próprio desastre delas," ela disse.'

46 ***Faya*** ***owa*** ***me*** ***owakosaha*** ***okomake***
faya owa me o- to- waa -kosa+F o- ka -makI
então 1SG.O 3PL 1SG.S INC estar em pé meio 1SG.S ir/vir atrás
conj pron pron vi vi
me ***kiya*** ***ni*** ***omita***
me kiya na.NFIN o- mita+F
3PL.S gritar AUX 1SG.S escutar
pron vi aux vt

okomisawite				
o-	to-	ka	-misa	-witI
1SG.S	para lá	ir/vir	para cima	para fora
vi				

owitaremisara						*oni*		*ati*
o-	to-	ita	-rI	-misa	-hara	o-	ni	ati
1SG.S	para lá	sentar	em cima	para cima	PI.T+F	1SG.S	ALT+F	dizer
vi						prt		vt

nemetemone		
na	-hemete	-mone
AUX	PD.N+F	REP+F
aux		

'"Fiquei sozinha. Fui atrás delas, e quando escutei elas gritando, subi numa árvore. Fiquei sentada na árvore," ela disse.'

47	*Faya*	*me*	*ka*	*ami*	*me*	*ohiri*		*tonemete*		
	faya	me	ka	ami	me	ohi	-ri	to-	na	-hemete
	então	3PL	POSS	mãe	3PL.S	chorar	DISTR	INC	AUX	PD.N+F
	conj	pron	prt	nf	pron	vi		aux		

'As mães delas choraram.'

48	*Me*	*tori*	*kabi*	*ihi*	*me*	*noki*	*me*
	me	tori	kaba.NFIN	ihi	me	noki	me
	3PL.POSS	fato+F	comer	por causa de+F	3PL.POSS	rosto+F	3PL.POSS
	pron	pn	result	pn	pron	pn	pron

noki	*ama*	*nawahemetemone*			
noki	ama	na	-waha	-hemete	-mone
rosto+F	ter sangue	AUX	mudança	PD.N+F	REP+F
pn	vi	aux			

'As caras delas estavam sujas de sangue, de terem comido as tripas delas.'

49	*Me*	*hiwara*	
	me	hi-	awa -ra+F
	3PL.S	OC	ver NEG
	pron	vt	

'Eles nunca viram isso.'

50	*Faya*	*me*	*ka*	*ami*	*me*	*ohi*	*na*	*me*	*ka*	*Fara*	*me*	*ka*
	faya	me	ka	ami	me	ohi	na+F	me	ka	fara	me	ka
	então	3PL	POSS	mãe	3PL.S	chorar	AUX	3PL	POSS	mesmo+F	3PL	POSS
	conj	pron	prt	nf	pron	vi	aux	pron	prt	dem	pron	prt

yibote	*ya*	*me*	*tabaharake*			
yibote	ya	me	taba	-hara	-ke	
marido	ADJU	3PL.S	estar junto	PI.T+F	DECL+F	
nm	prt	pron	vi			

'As mães delas choraram. "É melhor as mulheres saírem junto com os maridos."'

51	*Me*	*te*	*towamahi*				*ati*	*nematamona*		
	me	tee	to-	awa	-ma	-hi	ati	na	-himata	-mona
	3PL.O	2PL.S	para lá	ver	de volta	IMP+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
	pron	pron	vt				vt	aux		

'"Vão olhar elas," ele disse.'

52	*Okasima*			,	*naboheno*			*sa*
	o-	ka	asima		na-	aboha	-hino	saa
	1SG.POSS	POSS	irmã mais nova		CAUS	morrer	PI.N+M	flechar
	nf				vt			vt

okane			***homareka***			***fahi***
o-	ka-	na+M	homa	-hare	-ka	fahi
1SG.S	COMIT	AUX	deitar na terra	PI.T+M	DECL+M	lá
aux			vi			dem

.

'"Matou a minha irmã mais nova, e eu flechei e está deitada lá."'

53	***Ati***	***watari***		***yama***	***siba***	***naware***		***noki***
	ati	wata	-ra.NFIN	yama	siba	na	-waharI	noki
	voz	existir	NEG	coisa	procurar	AUX	em todo canto	olho+F
	pn	vi		nf	vt	aux		pn

awi	***ya***	***kana***	***nawahabone***			***totoka***		
awa.NOM+F	ya	kana	na	-waha	-habone	to-	to-	ka
ver	ADJU	correr	AUX	mudança	INT+F	DUP	para lá	ir/vir
vi	prt	vi	aux			vi		

tohine			***ati***	***nematamona***		
to-	ha	-ne	ati	na	-himata	-mona
INC	AUX	CONT+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
aux			vt	aux		

.

'"Se tivessem ficado quietas e se estivessem olhando para todos os lados, elas tinham visto alguma coisa, e tinham corrido," ele disse.'

54	***Me***	,	***faya***	***me***	***oi***	***na***	***me***	***ka***	***asima***	***me***	***ka***
	me		faya	me	ohi	na+F	me	ka	asima	me	ka
	3PL		então	3PL.S	chorar	AUX	3PL	POSS	irmã mais nova	3PL	POSS
	pron		conj	pron	vi	aux	pron	prt	nf	pron	prt

abi	***me***	***me***	***hinakamemetemone***						
abi	me	me	hi-	to-	na-	ka	-ma	-hemete	-mone
pai	3PL.O	3PL.S	OC	para lá	CAUS	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F
nm	pron	pron	vt						

.

'Estavam chorando. Os pais delas foram atrás das irmãs mais novas deles.'

55	***Me***	***ka***	***abi***	***me***	***me***	***hinakama***						***me***
	me	ka	abi	me	me	hi-	to-	na-	ka	-ma+F		me
	3PL	POSS	pai	3PL.O	3PL.S	OC	para lá	CAUS	ir/vir	de volta		3PL.O
	pron	prt	nm	pron	pron	vt						pron

me	***kote***	***me***	***hikamometemone***					,	***me***	***ka***	***yama noko***
me	kote	me	hi-	kamo	-hemete	-mone			me	ka	yama noko
3PL.POSS	pedaço	3PL.S	OC	enterrar	PD.N+F	REP+F			3PL	POSS	vagina
pron	pn	pron	vt						pron	prt	nm

kabi
kaba.NFIN
comer
result

.

'Os pais delas foram atrás delas. Enterraram os pedaços delas, as vaginas delas comidas.'

56	***Faya***	***me***	***me***	***hikamo***		***me***	***me***
	faya	me	me	hi-	kamo	me	me
	então	3PL.O	3PL.S	OC	enterrar	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	pron	vt		pron	pron

hiwakanakosemetemone					
hi-	ka-	kana	-kosa	-hemete	-mone
OC	COMIT	deixar	meio	PD.N+F	REP+F
vt					

.

'Enterraram elas. Deixaram elas lá no mato.'

57	***Mati***	***oi***	***ni***	***fawa***	***ra***		***ihi***	,	***oi***	
	mati	ohi	na.NFIN	fawa	na	-ra+F	ihi		ohi	
	3SG.POSS.mãe	chorar	AUX	parar	AUX	NEG	por causa de+F		chorar	
	nf	vi	aux	vi	aux		pn		vi	
ni	***fawa***	***niba***		***me***	***ka***	***mate***	***amarini***	?		
na.NFIN	fawa	na.NOM+F	-ba	me	ka	matehe	ama -ra -ni			
AUX	parar	AUX	FUT	3PL	POSS	crianças	ser NEG ALT+F			
aux	vi	aux		pron	prt	nf	vc			

'Não pararam de chorar. Por que iam parar de chorar, eram as suas crianças, não eram?'

58	***Yama***	***honarimone***			***ya***	***Ati Biri***	***ye***	***honita***
	yama	hona	-ra.NOM+F	-mone	ya	Ati Biri	yehe	honita
	coisa	ter algo	NEG	REP+F	ADJU	(nome de homem)	mão	vazio
	nf	vi			prt	npropm	pn	pn
totoka			***toha***		.			
to- to-	ka		to-	ha.CONT+M				
DUP para lá	ir/vir		INC	AUX				
vi			aux					

'Ati Biri sempre sai para o mato sem nenhuma arma, pensando que não vai encontrar nenhum animal.'